

PTE/114146 -1/2021.

**MEGÁLLAPODÁS
AGREEMENT**

amely létrejött
concluded by and between

a **FONDAZIONE ISTITUTO TESEO ALTA FORMAZIONE E RICERCA** (képviselője: Prof. Ph.D. Stefano Amodio, elnök, cím: Piazza Umberto I, 16 San Cipriano Picentino (Sa) Olaszország, bankszámlaszám: 55000/1000/00175961, IBAN: IT 44 J 03069 09606 100000 175961, SWIFT: BCITITMM, bank neve és címe: INTESA SAN PAOLO Viale Palmiro Togliatti, 1487, 00155 Roma RM, közbenső bank neve: INTESA SAN PAOLO, SWIFT kód: BCITITMM), továbbiakban: **Vizsgaszervező**

FONDAZIONE ISTITUTO TESEO ALTA FORMAZIONE E RICERCA (represented by Prof. Ph.D. Stefano Amodio, director, address: Piazza Umberto I, 16 San Cipriano Picentino (Sa) Italy, bank account number: 55000/1000/00175961, IBAN: IT 44 J 03069 09606 100000 175961, SWIFT: BCITITMM, name and address of the bank: INTESA SAN PAOLO Viale Palmiro Togliatti, 1487, 00155 Roma RM Intermediary bank name: INTESA SAN PAOLO, SWIFT code: BCITITMM), hereinafter **Examination Organizer**

és a **Pécsi Tudományegyetem (PTE)** között (képviselője: Prof. Dr. Miseta Attila rektor, intézményi azonosító: FI 58544, cím: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4., nemzetközi adószám: HU19308681, statisztikai számjele: 19308681-8542-563-02, bankszámlaszám: HU42117633165010288400000000, bank neve és címe: OTP Bank Nyrt. Dél-Dunántúli Régió Pécsi Fiók, 7621 Pécs, Rákóczi út 44. Magyarország, SWIFT kód: OTPVHUHB, szerződéssel érintett szervezeti egység: ÁOK NOK Idegen Nyelvi Központ), továbbiakban: **ECL Vizsgaközpont**

and the **University of Pécs (PTE)**, represented by Prof. Dr. Attila Miseta, rector; institutional ID: FI 58544; address: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4.; international TAX number: HU19308681; statistical code: 19308681 8542 563 02; bank account number: HU42117633165010288400000000; name and address of the bank: OTP, 7621 Pécs, Rákóczi út 44., Hungary; SWIFT code: OTPVHUHB, the department effected by this agreement is the MS ISC Foreign Language Center here in after **International ECL Examination Centre**

között az alábbiak szerint

The above parties agree to the following terms:

1. A Vizsgaszervező vállalja, hogy román, angol, spanyol, német és magyar nyelvekből (KER szerinti A2, B1, B2 és C1 szinten) az ECL Vizsgaközponttal egyeztetett időpontokban szóbeli és írásbeli nyelvvizsgát szervez. A Vizsgaszervező vállalja, hogy vizsgaidőszakonként és nyelvenként minimum 20 vizsgázó esetén vizsgát szervez.
The Exam Organizer (henceforward referred to as Organizer) undertakes to organise language exams in Romanian, English, Spanish, German and in Hungarian at CEFR levels A2, B1, B2 and C1 in the language examination periods established by the International ECL Examination Centre. The Exam Organizer undertakes to organize language exams in case there are minimum 20 examinees in a certain exam term for a certain language.

2. A vizsgaszervezés, valamint a vizsga lebonyolítás szabályait a *Vizsgaszervezők kézikönyve* és mellékletei tartalmazzák, ezt a felek már előzetesen megküldték egymásnak és annak tartalmát ismerik és magukra nézve kötelezőnek ismerik el.
The Guidelines for Test Conductors and its annexes contain the detailed rules for organising and conducting the exams. This document was sent to both parties and they are now familiar with it and consider it to be mandatory for themselves.
3. Az ECL Vizsgaközpont vállalja, hogy a már rendelkezésre bocsátott kézikönyveket, szabályzatokat módosításuk esetén a módosítást követő 10 napon belül a Vizsgaszervező rendelkezésére bocsátja elektronikus úton.
The International ECL Examination Centre will electronically provide the Organizer with the updated version of the above-mentioned Guidelines for Test Conductors and its annexes within 10 days after any revisions.
4. Felek megállapodnak, hogy a Vizsgaszervező által fizetendő vizsgahely nyitás regisztrációs díja 400 Euro. Az ECL Vizsgaközpontot illető regisztrációs díj átutalásával a Vizsgaszervező megkapja az ECL Vizsgaközponttól azt a szoftvert, amelynek segítségével regisztrálhatja és beoszthatja a vizsgázókat. A regisztrációs díjat a Vizsgaszervező a szerződés mindkét fél aláírást követő 30 napon belül köteles az egyetem számára banki átutalással befizetni.
Parties agree that the registration fee to be paid by the Organizer for opening an examination site is 400 EUR. After the transfer of these funds, the International ECL Examination Centre will provide the Organizer with computer software for registering candidates, processing data and administering exams. The exam Organizer is obliged to pay the registration fee to the University of Pecs by bank transfer within 30 days after this contract is signed by both parties.
5. Vizsgaszervező gondoskodik a vizsgázók jelentkeztetéséről és ellenőrzi a vizsgadíj befizetését. Tájékoztatja a vizsgára jelentkezőket arról, hogy a befizetési igazolásokat a jelentkezési laphoz szükséges mellékelni.
The Organizer arranges the candidates' registration for exams and verifies exam fee payments. The Organizer is responsible for informing the candidates that the exam fee proof of payment must be attached to the exam application.
6. Vizsgaszervező vállalja, hogy a fogyatékos személyek számára a fogyatékoságának megfelelő vizsgakörülményeket teremt, az esélyegyenlőség biztosítása érdekében.
Organizer will provide disabled examinees with appropriate examination conditions to ensure equal access and opportunity during the language exam for these candidates.
7. Felek rögzítik, hogy a szóbeli nyelvvizsgáztatás bizottság előtt történik, amely legalább két tagból áll. A bizottság tagjai csak a Nemzetközi ECL vizsgaközpont által akkreditált vizsgáztatók lehetnek.
Parties agree that the oral exams are conducted before a board consisting of at least two examiners. Both examiners need to be trained, accredited by the International ECL Examination Centre.
8. Az írásbeli vizsga feladatlapjait az ECL Vizsgaközpont az írásbeli vizsgát megelőzően juttatja el a Vizsgaszervezőnek postán vagy elektronikusan.
The International ECL Examination Centre will send the language exam materials to the Organizer in a classified package electronically or via postal delivery.
9. Vizsgahely vállalja, hogy a vizsgát követően a megírt dolgozatokat gyorspostával és elektronikusan a vizsgaszervezők Kézikönyvében meghatározott határidőig visszajuttatja a Vizsgaközpontba. A feladatlapokról tilos másolatot készíteni.

The Organizer undertakes to return the written test papers to the Examination Centre via package delivery and electronically within the time limits specified in the Guidelines for Test Conductors. It is prohibited to copy the worksheets.

10. Az írásban teljesített vizsgadolgozatok értékeléséről az ECL Vizsgaközpont gondoskodik a *Vizsgáztatói kézikönyvben* rögzítettek szerint, a szóbeli kommunikációs vizsgarész értékelését a Vizsgaszervező, Vizsgaközpont által jóváhagyott vizsgáztatói végzik.
The International ECL Examination Centre guarantees the assessment of the written tests as described in the Guidelines for Test Conductors. The assessment of the oral communication section of the language exam is implemented by local examiners accredited by the International ECL Examination Centre.
11. Felek megállapodnak abban, hogy a Vizsgaközpont a vizsga időpontját követően, legkésőbb harminc napon belül közli a vizsgázóval a vizsga eredményét.
Parties agree to communicate the test results to the examinees electronically no later than thirty days after the date exam.
12. Felek megállapodnak abban, hogy a Vizsgaszervező vállalja, hogy a sikeresen vizsgázó személyeket e-mailben értesíti a bizonyítvány átvételének helyéről és időpontjáról, a sikertelen vizsgázókat a vizsgázói adatlapjukon értesíti az eredményről.
Parties agree that the Organizer will notify the candidates who successfully pass the exam by email, providing the location and date for receiving the certificates. Examinees who are unsuccessful on the exam will be notified of their results via their Personal Page online.
13. Felek megállapodnak abban, hogy a Vizsgaszervező javaslatot tehet a Vizsgaközpont felé a szóbeli vizsgáztatók személyére. A vizsgáztatóknak megfelelő nyelvtanári képesítéssel kell rendelkezniük.
Parties agree that the Organizer may suggest oral examiners to the International ECL Examination Centre. These examiners must have the paperwork to show that they are qualified language teachers.
14. Felek megállapodnak abban, hogy az ECL Vizsgaközpont díjmentesen felkészíti a szóbeli vizsgáztató személyeket távoktatási formában, vagy személyesen. A vizsgahelyen történő felkészítő oktatás estén a képzők kapcsolódó utazási-, szállás- és egyéb ellátási költségei a Vizsgaszervezőt terhelik.
Parties agree that the International ECL Examination Centre will train the oral examiners online or in person, free of charge. Costs associated with travel, accommodation and other expenses of the trainers will be covered by the Exam Organizer.
15. Az ECL Vizsgaközpont a sikeres vizsgákról a vizsgaesemény időpontjától számított legkésőbb 60 napon belül köteles vizsgabizonyítványt a vizsgázók rendelkezésére bocsátani. A Vizsgaközpont a vizsgabizonyítványt kizárólag a jelen megállapodás 17. pontjában meghatározott díjak beérkezését követően postázza a Vizsgaszervezőknek. A bizonyítványok átadása a vizsgázók számára a Vizsgaszervező feladata.
The International ECL Examination Centre must make the examination certificates available to the examinees within a period of no later than 60 days from the date of the examination. The International ECL Examination Centre will only deliver the examination certificates to after receiving the examination fees specified in Clause 17 of this Agreement. It is the Organizes responsibility to disseminate the certificates to the candidates who have passed the language exam.
16. Felek megállapodnak abban, hogy a Vizsgaszervező a nyelvvizsga díját szabadon állapíthatja meg.
Parties agree that the Organizer can freely set prices of the exams.

17. Felek megállapodnak abban, hogy a Vizsgaszervező a Vizsgaközpont által kibocsátott számla ellenében a számla kézhezvételét követő 30 napon belül minden letett nyelvvizsga után az alábbiak szerint fizet a Pécsi Tudományegyetem számára banki átutalással. Az utalás költségei a Vizsgaszervezőt terhelik.

			PTE részesedése EUR				PTE részesedése EUR
német/magyar	A2	Komplex vizsga	70	Egyéb nyelvek	A2	Komplex vizsga	40
		Részvizsga	40			Részvizsga	25
	B1	Komplex vizsga	80		B1	Komplex vizsga	50
		Részvizsga	45			Részvizsga	30
	B2	Komplex vizsga	90		B2	Komplex vizsga	60
		Részvizsga	50			Részvizsga	35
	C1	Komplex vizsga	100		C1	Komplex vizsga	70
		Részvizsga	55			Részvizsga	40

Within 30 days after the receipt of the invoice, parties agree that the Organizer transfers funds to the University of Pécs (PTE) in accordance with the invoice issued by the University of Pécs for organizing and conducting the exams at the examination site. The transfer fee is covered by the Organizer and the payment must take place in the following manner:

			Share for PTE (EUR)				Share for PTE (EUR)
german/hungarian	A2	Complex	70	Other languages	A2	Complex	40
		Partial	40			Partial	25
	B1	Complex	80		B1	Complex	50
		Partial	45			Partial	30
	B2	Complex	90		B2	Complex	60
		Partial	50			Partial	35
	C1	Complex	100		C1	Complex	70
		Partial	55			Partial	40

18. Felek rögzítik, hogy a Vizsgaszervező ügyfélszolgálattal és saját honlappal rendelkezik, és felelősséget vállal azért, hogy a honlapon elhelyezett, az ECL nyelvvizsgával kapcsolatos információk pontosak, és hiánytalan tájékoztatást nyújtanak a vizsga iránt érdeklődők számára.

Parties agree that the Organizer is responsible for operating customer service and a website that provides accurate and detailed information on the ECL language exam for those interested in the examination.

19. Felek kapcsolattartónak jelölik jelen megállapodás teljesítése során:

Parties will each designate a contact for the purposes of this contractual agreement:

Vizsgaközpont részéről:

On behalf of the International ECL Examination Centre:

Werner Réka, ECL Vizsgaközpont-vezető

72/501-500/22177

Vizsgahely részéről:

On behalf of the Examination Site:

Name: Stefano Amodio, director

E-mail: presidenza@istitutoteseo.it

20. Felek megállapodnak, hogy a kapcsolattartók személyében bekövetkező esetleges változásról az érintett fél három (3) munkanapon belül írásban tájékoztatja a másik felet. A tájékoztatás tudomásul vételét a címzett fél köteles haladéktalanul, írásban visszaigazolni. Ettől az időponttól kezdődően a kapcsolattartónak az újonnan bejelentett személy minősül. A kapcsolattartó személyének megváltozására vonatkozó bejelentés és annak visszaigazolása nem minősül szerződésmódosításnak.
Parties agree to notify each other in writing within three (3) working days of any change in the identity of the contact persons. The recipient must acknowledge receipt of the information in writing without delay. From that date, the contact person will be the newly notified person. Notification and confirmation of a change of contact person is not an amendment of the agreement.
21. Felek rögzítik, hogy az ECL nyelvvizsgáztatással kapcsolatos személyes adatok adatkezelője a Vizsgaközpont, adatfeldolgozó a Vizsgaszervező.
Parties declare that the International ECL Examination Centre is responsible for managing personal data related to ECL language exams while the Organizer is responsible for processing data.
22. A jelen szerződés a felek általi teljeskörű aláírás napján lép hatályba és két (2) év határozott időre szól.
This agreement shall be effective for a period of two (2) years from the date parties signed the contract.
23. Jelen megállapodást bármelyik Fél jogosult a másik Félhez intézett egyoldalú, írásos nyilatkozatával indoklás nélkül 90 napos felmondási idővel felmondani.
Both contractual parties may terminate this agreement in writing and without cause. This termination must include a 90-day notice period.
24. Ha a szerződésben vállalt lényeges kötelezettségét bármelyik fél súlyosan megszegi, és a másik fél írásbeli felhívása ellenére 15 napon belül nem állítja helyre a szerződésszerű állapotot, vagy nem téríti meg a szerződésszegéssel okozott kárt, a szerződés azonnali hatállyal felmondható.
In the event of a breach of any of the obligations under this Agreement, parties may terminate the Agreement with immediate effect if the other party, despite written notice, fails to restore the breach within 15 days or does not compensate for damages caused by breaching the agreement.
25. A felek a jelen szerződés teljesítése során kötelesek kölcsönösen együttműködni egymással, a szerződés módosítását igénylő körülményről kötelesek haladéktalanul tájékoztatni egymást. Jelen szerződés bármilyen módosítása kizárólag írásban érvényes.
Parties shall cooperate with each other in executing the terms in this Agreement and shall promptly inform each other of any circumstances requiring the amendment of this Agreement. Any modification of this Agreement shall only be made in writing.
26. A jelen megállapodással kapcsolatos valamennyi nyilatkozatot a felek írásban (postai vagy elektronikus úton közölve) kötelesek megtenni. A szerződésszegéssel, illetve a szerződés megszűnésével kapcsolatos nyilatkozatok kizárólag postai úton kézbesíthetők. A jelen

megállapodással kapcsolatos írásbeli nyilatkozatok akkor is szabályszerűen közöltnék tekintendők, ha a címzett az átvételt megtagadta, vagy a küldeményt nem vette át. Ilyen esetben a kézbesítés időpontja az átvétel megtagadásának napja, illetve a kézbesítés eredménytelen megkísérléséről szóló postai jelentés napja.

All statements made by the Parties regarding this Agreement shall be made in writing (by post or electronically). Statements of breach or termination of the Agreement may only be delivered by post. Written statements regarding this Agreement shall be deemed to have been duly communicated even if the addressee has not received the statement or has refused its delivery. In such a case, the date of delivery shall be considered the date when its reception was refused, or the date when the postal report was issued about the unsuccessful delivery attempt.

27. Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésből eredően közöttük felmerülő valamennyi vitás kérdést a szerződésben megjelölt kapcsolattartó személyek közreműködésével, tárgyalás útján kísérlik meg rendezni, ennek eredménytelensége esetén alávetik magukat az ügyben hatáskörrel rendelkező pécsi székhelyű rendes bíróság kizárólagos illetékességének.

Any disputes between the Parties arising from the current Agreement shall be settled in an amicable manner. If parties fail to reach an agreement, they will seek resolution in the judicial court system in Pécs, Hungary, which has competent authority in such matters.

28. A jelen szerződésben nem vagy nem kellő részletességgel szabályozott kérdések tekintetében a felek a magyar jog egyéb rendelkezéseit tekintik irányadónak.

Regarding any issues that are not sufficiently addressed in the current Agreement, the provisions of applicable Hungarian laws shall apply.

Felek a jelen, hat (6) számozott oldalból álló megállapodást elolvasták, megértették, majd mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A megállapodás 4 (négy) eredeti, egymással teljes egészében megegyező magyar-angol nyelvű példányban készült, amelyekből 2 példány a Vizsgaközpontot, 2 példány pedig a Vizsgahelyet illeti.

Parties have read and understood the present contract consisting of six (6) numbered pages and they have signed it in consent, agreeing that it completely reflects their contractual intentions. Four (4) identical copies of the contract have been prepared in Hungarian and English. The International ECL Examination Centre will receive two (2) original copies of the contract and the Organizer will also receive two (2) original copies.

Pécs, 2021.

Pécsi Tudományegyetem / University of Pécs

Prof. Dr. Miseta Attila, rektor/

Prof. Dr. Attila Miseta, rector

Fondazione Istituto Teseo

Prof. Ph.D. Stefano Amodio, elnök/

Prof. Ph.D. Stefano Amodio, director

Ellenjegyzők a Pécsi Tudományegyetem részéről:

Countersigners on the behalf of the University of Pécs:

Sonyákné Kátó Judit
pénzügyi ellenjegyző
financial countersigner

Dr. Balázs Nóra Angéla
jogi ellenőrzés
legal advisor

Dr. Reza Hemmati
szakmai ellenjegyző
professional countersigner